Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powstał cały lud, jak jeden mąż, i powiedział: Nikt z nas nie pójdzie do swojego namiotu i nikt nie wróci do swojego domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy cały lud powstał jak jeden mąż: Nikt z nas nie pójdzie do swojego namiotu i nikt nie wróci do swojego domu — postanowili. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powstał cały lud jednomyślnie, mówiąc: Nikt z nas nie pójdzie do swego namiotu ani nie odejdzie do swego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powstał wszystek lud jednostajnie, mówiąc: Nie pójdzie nikt do namiotu swego, ani odejdzie kto do domu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stojąc wszytek lud, jako jednego człowieka mową odpowiedział: Nie wrócimy się do przybytków naszych ani żaden nie wnidzie do domu swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wystąpili wszyscy jednomyślnie, mówiąc: Nikt z nas nie odejdzie do swego namiotu ani nie uda się do domu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstał cały lud jak jeden mąż, mówiąc: Nikt z nas nie pójdzie do swego namiotu i nikt nie wróci do swego domu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas cały lud powstał jak jeden mąż i wołał: Nikt z nas nie pójdzie do swojego namiotu ani nie powróci do domu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy wstali i jak jeden mąż postanowili: „Nikt z nas nie odejdzie do swojego namiotu, żaden nie wróci do swojego domu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powstał cały lud jak jeden mąż, wołając: - Nikt z nas nie idzie do swego namiotu, żaden nie wraca do swego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийшли пять мужів до їхніх братів до Сарра і Естаола, і сказали їм їхні брати: Чому ви сидите? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem cały lud powstał jak jeden mąż i powiedział: Nikt nie odejdzie do swego namiotu, ani nie wróci do swojego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż cały lud powstał jak jeden mąż, mówiąc: ”Nikt z nas nie pójdzie do swego namiotu ani nikt z nas nie skręci do swego domu. |